

E3 - The Promised Dirty Pitch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:58] KIRYU

Good evening. I'm Kiryu Daisuke.

[02:00] SUIREN

And I'm Kosu Suiren.

[02:02] KIRYU

*Twilight Sports Information Network's
SpoLuna has another packed show for you.*

[02:07] SUIREN

*Today, announcer Tsukuda
is busy with school—*

[02:15] TSUKUDA

Uh, I'm sorry.

[02:18] TSUKUDA

*I'm late because I fell
asleep on the Yurikamone.*

[02:22] TSUKUDA

I'm high school announcer Tsukuda Mina.

[02:24] SUINRE

*Either way, since Tsukuda has slid in,
we have our regular lineup tonight.*

SIGN #03 The Promised Dirty Pitch

[02:35] NAKORU

Onii-chan. Hey, onii-chan.

[02:41] NAKORU

Oh, come on.

[02:43] NAKORU

Wake up.

[02:47] KANJI

What do you want, Nakoru?

[02:50] NAKORU

You stink. Come on, get undressed.

[02:54] NAKORU

We gotta put these in the wash.

[02:56] KANJI

Shut up. I'm tired from practice.

[02:59] NAKORU

Well, I'm tired from cheerleading. Come on.

[03:03] KANJI

Quit it! I'll do it myself.

[03:05] SUIREN

Next up is Tsukuda's three-minute segment.

[03:07] TSUKUDA

*Thank you. In this episode, I'll
be covering the figure skating*

[03:08] NAKORU

It's Tsukuda-senpai.

[03:11] NAKORU

I can't believe she really became
an announcer. It's amazing.

[03:11] TSUKUDA

*tournament that took place
in Alaska the other day.*

[03:17] NAKORU

What's the matter?

[03:20] NAKORU

What's your problem?

[03:23] KANJI

I thought you were gonna wash them.

[03:24] NAKORU

What?

[03:26] AD SUZUKI

Three...

[03:30] KIRYU

High school baseball summer regional
qualifiers are starting up.

[03:35] SUIREN

Here at SpoLuna, high school announcer Tsukuda
will be reporting on them as one of their peers.

[03:42] SUIREN

Good luck.

[03:43] TSUKUDA

Thank you.

[03:44] TSUKUDA

I'll be doing my best, so good luck to all
you high school baseball players out there.

[03:52] KIRYU

You're working so hard you fall
asleep from the exhaustion.

[03:55] TSUKUDA

I'm sorry. I'll be careful from now on.

[04:00] SUIREN

Kiryu-san, don't tease her.

[04:04] KIRYU

Tsukuda Mina and her charming rabbit-like bedhead will be covering the qualifiers.

[04:09] KIRYU

You won't want to miss it.

[04:11] TSUKUDA

Thank you.

[04:15] KATO D

She's always screwing up the schedule and set.

[04:19] AD SUZUKI

Now, now. She does good numbers.

[04:22] AD SUZUKI

Maybe being a student and announcer is tough after all.

[04:26] KATO D

Well, she's failing at both.

[04:28] KATO D

She just lacks self-awareness as a professional.

[04:30] ONOUE

I don't see the problem.

[04:32] BOTH

Onoue-san?

[04:34] ONOUE

A hardworking and ordinary unprofessional high school girl

[04:37] ONOUE

is receiving passionate support from our viewers,

[04:41] ONOUE

just like those high school baseball players in the middle of summer.

[04:46] BOTH

I see...

[04:50] CATCHER

Nice pitch, Kanji.

[04:57] TSUKUDA

I just finished my extra classes. I'll head over right away.

[05:02] MOCHIMURA

Done with... extra classes...?

[05:03] TSUKUDA

Mocchin, I'm sorry.

[05:06] MOCHIMURA

She seems busy as usual.

[05:12] TSUKUDA

If I don't hurry, I'll
be late to the interview.

[05:16] NAKORU

You can do it, Kanji!

[05:30] NAKORU

Tsukuda-senpai.

[05:31] TSUKUDA

Nako?

[05:32] NAOKUR

Tsukuda-senpai, it's good to see you again.

[05:37] TSUKUDA

I see. You started middle
school this year, right?

[05:41] TSUKUDA

I hardly recognize you.

[05:42] NAKORU

I picked up cheerleading
to cheer for my brother.

[05:47] NAKORU

I'm about to go watch him practice.

[05:49] NAKORU

Let's go together.

[05:51] TSUKUDA

Yeah, let's.

[05:53] TSUKUDA

Oh, sorry. I actually have an interview now.

[05:57] TSUKUDA

Listen up, Nako. Give Kanji
a stern talking to for me.

[06:00] TSUKUDA

He needs to shape up.

[06:03] NAKORU

What? Don't you know?

[06:06] NAKORU

He's currently the school's star player.

[06:10] NAKORU

She's not listening.

[06:13] NAKORU

Seems like she's busy, too.

SIGN High School Announcer

Tsukuda Mina
is Adorable!

[06:17] MOCHIMURA

"The clumsy announcer shows up
late because she fell asleep."

[06:20] MOCHIMURA

"Tsukuda's 'good luck' was so cute."

[06:22] MOCHIMURA

"Oh, yeah. Mina-tan's bedhead."

[06:25] MOCHIMURA

These comments are all about Mina.

[06:29] YOSHIMI

Amazing, right?

[06:30] YOSHIMI

I got a bunch of hits the other day because she overslept.

[06:34] MOCHIMURA

I'm not sure she'd appreciate these comments if she saw them.

[06:38] YOSHIMI

Where is she, anyway?

[06:40] YOSHIMI

I came so I could show them to her.

[06:43] MOCHIMURA

I don't know.

[06:44] MOCHIMURA

Lately, she's been dashing off somewhere after class every day.

[06:47] STUDENT 1

What's going on?

[06:48] STUDENT 2

It's a TV crew.

[06:57] MOCHIMURA

Oh, it's Mina.

[06:58] YOSHIMI

No way!

[07:00] TSUKUDA

Huh? Why did we come back to school?

[07:04] AD SUZUKI

What? Tsukishima Academy is your high school?

[07:08] TSUKUDA

Are we covering our baseball team today?

[07:18] KANJI

What's going on?

[07:23] KANJI

Tsukuda?

[07:25] NAKORU

Tsukuda-senpai?

[07:28] PLAYER 1

Apparently, SpoLuna's here to cover us.

[07:31] KANJI

What?

[07:32] MOCHIMURA

Mina.

[07:36] MOCHIMURA

Hey.

[07:37] TSUKUDA

Oh, Mocchin and Yoshimi-kun.

[07:40] YOSHIMI

You're in a SpoLuna jacket?

That's super rare!

[07:44] TSUKUDA

Sorry about earlier.

[07:46] MOCHIMURA

It's fine, but why did
you come back to school?

[07:51] TSUKUDA

Well, you see...

[07:53] AD SUZUKI

Come on! We don't have much time!

[07:56] YOSHIMI

Tsukuda is amazing in person.

[07:58] MOCHIMURA

She seems busy.

[08:02] AD SUZUKI

Anyway, Tsukuda-chan, could
you interview the star player?

[08:06] TSUKUDA

Okay.

[08:08] TSUKUDA

Kanji, when did you become the star player?

[08:12] AD SUZUKI

Tsukuda-chan, you and the baseball
team's star player are friends?

[08:17] TSUKUDA

We're less childhood friends and

[08:20] Tsukuda

more like fated rivals.

[08:24] TSUKUDA

Right, Kanji?

[08:29] AD SUZUKI

Fated rivals, huh?

[08:32] AD SUZUKI

Either way, high school announcer
interviews childhood

[08:35] AD SHUZUKI

friend and star player going up against
the tournament favorite powerhouse.

[08:40] AD SUZUKI

Yeah, that's perfect.

[08:44] AD SUZUKI

Here we go, Tsukuda-chan.

[08:51] TSUKUDA

I'm currently with the Tsukishima Academy High School baseball team.

[08:55] TSUKUDA

This is actually the high school I'm attending.

SIGN Tsukuda

SIGN Welcome Tsukuda Mina

[09:01] TSUKUDA

Now let's interview star player Hazemi Kanji.

[09:05] TSUKUDA

Hazemi, the regional qualifier is coming up.

[09:08] TSUKUDA

How do you feel?

[09:10] TSUKUDA

Huh? Hazemi...

[09:13] TSUKUDA

I didn't get to interview him.

[09:27] NAKORU

Onii-chan.

[09:29] NAKORU

Why are you ignoring Tsukuda-senpai?

[09:31] NAKORU

She came to support you.

[09:37] KANJI

She's changed.

[09:39] NAKORU

What?

[09:40] KANJI

She's deep into TV now, and everyone's fussing over her.

[09:43] NAKORU

But... she hasn't changed at all.

[09:47] KANJI

She's changed.

[09:49] KANJI

Work is more important to her than us now.

[10:02] TSUKUDA

I wonder what happened to Kanji.

[10:04] TSUKUDA

Did I say something to upset him?

[10:10] TSUKUDA

I screwed up again.

[10:13] BABY

I have urgent news.

[10:16] TSUKUDA

Why do you have to show up here?

[10:19] BABY

The Rabbit Force radar just detected a new UFO entering the atmosphere.

[10:25] BABY

It's currently lurking above Tokyo Bay.

[10:30] TSUKUDA

I have to turn into Mina and fight again?

[10:32] BABY

Not right away.

[10:34] BABY

But make sure you're ready to Jujitsu at any moment.

[10:41] TSUKUDA

Could you at least tell me when I'll have to Jujitsu?

[10:45] TSUKUDA

I've got a schedule to follow.

[10:47] BABY

That's all from me. Good luck.

[10:52] TSUKUDA

Oh, come on.

[11:00] MOM

The regional qualifier starts today.

[11:02] DAD

For Kanji-kun, right?

[11:04] DAD

Come to think of it, he stopped coming over recently.

[11:08] MOM

He's getting to be that age.

SIGN Aoyama Stadium

[11:22] NAKORU

Tsukuda-senpai.

[11:24] TSUKUDA

Nako.

[11:29] TSUKUDA

What is it?

[11:32] NAKORU

Whose side are you on?

[11:34] TSUKUDA

What?

[11:36] NAKORU

My brother's team or work?

[11:42] TSUKUDA

Sports journalists must always be impartial.

[11:45] TSUKUDA

I have to support both.

[11:48] NAKORU

I see.

[11:51] TSUKUDA

But I remember my promise with Kanji.

[11:53] NAKORU

What promise?

[11:59] NAKORU

What is that?

[12:01] TSUKUDA

Don't tell the others.

[12:03] TSUKUDA

But Kanji's probably forgotten, too.

[12:06] AD SUZUKI

Tsukuda-chan, get on standby!

[12:09] TSUKUDA

Okay.

[12:10] TSUKUDA

Sorry. I've gotta go.

[12:15] NAKORU

They made a promise to each other?

[12:19] NAKORU

Huh?

[12:26] MUTSUMUNE

How naive, Tsukudani-san.

[12:29] MUTSUMUNE

I won't allow you to use your enrollment at a competing school to earn points.

[12:34] MUTSUMUNE

I should be the one to conduct the glorious victory interview.

[12:42] PLAYER 1

How's your shoulder?

[12:43] KANJI

Great, of course.

[12:47] NAKORU

Onii-chan.

[12:48] STAFF

Now, now. Only players and staff are allowed past this point.

[12:52] NAKORU

What?

[12:54] NAKORU

I wonder if he remembers his promise to Tsukuda-senpai.

[13:01] CHEER

T-U-K-I!

[13:05] CHEER

Tsukishima, go, fight, go!

[13:09] HAIBARA

Play ball!

[13:24] HAIBARA

Strike!

[13:26] TSUKUDA

Nice one, Kanji.

[13:28] TSUKUDA

I mean, uh...

[13:32] TSUKUDA

Good luck to both Tsukishima and Shiodome.

[13:36] TSUKUDA

My phone.

[13:39] TSUKUDA

Excuse me.

[13:45] TSUKUDA

That's odd. I thought I
turned it off before work.

[13:53] BABY

It's an emergency.

[14:00] BABY

The alien that arrived the other
day has snuck into the stadium.

[14:05] TSUKUDA

What? More alien baseball fans?

[14:07] CHEER

Fight, fight! Shiodome!

[14:21] MUTSUMUNE

I shall use my elegant cheering
to make this team win.

[14:28] MUTSUMUNE

Go, go! Shiodome!

[14:31] MUTSUMUNE

You can do it, Shiodome!

[14:35] MUTSUMUNE

Go, go! Shio—

[14:37] ALIEN

That's right.

[14:41] ALIEN

I'll use my cheering to make this team win!

[14:53] NAKORU

You can do it, Tsukishima!

[14:55] CHEER 1

Look. Shiodome's cheer squad is incredible.

[14:59] NAKORU

What?

[15:02] CHEER 2

Such incredible jumps!
They're all in sync, too.

[15:05] CHEER 3

We can't do that.

[15:08] NAKORU

But something's not right.

[15:18] TSUKUDA

What is that?

[15:20] BABY

That's a Yellenite.

[15:22] BABY

They passionately cheer for everything.

[15:25] TSUKUDA

Doesn't that make them good aliens?

[15:28] BABY

Yes, but look.

[15:32] MUTSUMUNE

What? Why me?

[15:34] MUTSUMUNE

No!

[15:37] BABY

They get out of hand when
they take things too far.

[15:40] TSUKUDA

What's Mutsumune-senpai doing over there?

[15:42] BABY

In any case, you must Jujitsu
and defeat them as Mina.

[15:45] TSUKUDA

Do I have to?

[15:47] BABY

Why do you look so upset about it?

[15:54] TSUKUDA

Ma'am, can I have some vegetable juice?

[15:56] GRADMNA

Sure thing.

[16:04] TUKUDA

Jujitsu...

[16:06] MALE ANNOUNCER

*The carrot she consumed contains
an abundance of β -carotene.*

[16:10] MALE ANNOUNCER

When provitamin A is converted to vitamin A,

[16:14] MALE ANNOUNCER

*the active oxygen in her body is
removed, and her cells are regenerated*

[16:18] MALE ANNOUNCER

*as Tsukuda Mina completes her Jujitsu
transformation into Tsukishiro Mina of the Rabbit Force.*

[16:24] MALE ANNOUNCER

*Mina's weapon is launched from the Rabbit
Force base secretly constructed on the moon.*

[16:30] MALE ANNOUNCER

*The red-shift gravity catapult's
super acceleration allows the weapon*

[16:35] MALE ANNOUNCER

*to reach Earth in an average
time of 14.7 seconds.*

[16:49] KANJI

What's going on?

[16:51] TSUKISHIRO

Stop what you're doing!

[16:56] FAN 1

What is that?

[16:57] FAN 2

She's got cat ears!

[16:58] FAN 3

No, those are rabbit ears!

[17:00] ALL

No, it's Tsukishiro Mina!

[17:06] NAKORU

Tsukishiro Mina...

[17:09] TSUKISHIRO

I won't let them interrupt Kanji's game.

[17:11] MINA

Yellanite, for violating the Astral
Civilization Non-intervention Policy,

[17:16] MINA

Tsukishiro Mina of the Rabbit
Force is placing you under arrest.

[17:22] YELLENITE

I won't let you stop me!

[17:50] TSUKISHIRO

Mutsumune-senpai, I'm sorry.

[17:53] YELLENITE

I'll control you, too!

[17:57] TSUKISHIRO

Are you all right?

[18:02] TSUKISHIRO

That's what they're using
to control everyone.

[18:05] TSUKISHIRO

All right.

[18:08] TSUKISHIRO

There's no point in an insincere cheer!

[18:12] MALE ANNOUNCER

By merging with the wielder's body, Mina weapons achieve their maximum power.

[18:18] MALE ANNOUNCER

They are the ultimate weapon.

[18:21] TSUKISHIRO

Carrot Hammer!

[18:29] YELLENITE

Impossible!

[18:38] TSUKISHIRO

The Yellenite has been arrested.

[18:46] NAKORU

Nice work, Tsukishiro Mina!

[18:53] KATO D

Where have you been, Tsukuda?

[18:56] KATO D

Resume the broadcast.

[19:00] TSUKUDA

Kanji...

[19:22] TSUKUDA

It's the bottom of the ninth with two outs. The score is 1-0.

[19:25] TSUKUDA

Tsukushima's star player Hazemi has pitched the whole game against favorites Shiodome,

[19:31] TSUKUDA

but he's in hot water after walking two batters in a row.

[19:37] AD SUZUKI

Tsukuda-chan?

[19:41] KATO D

What's the matter? Keep going.

[19:46] AD SUZUKI

Tsukuda-chan?

[19:47] KATO D

Hey, where are you going?

[19:49] NAKORU

Onii-chan?

[19:51] TSUKUDA

Kanji!

[19:56] TSUKUDA

Kanji!

[20:10] KANJI

That's...

[20:11] (Flashback) YOUNG TSUKUDA

The star player finishes the game with a dirty pitch.

[20:16] (Flashback) YOUNG TSUKUDA

This is the signal.

[20:19] KANJI

A dirty pitch...

[20:21] TSUKUDA

Kanji, go with dirty pitch Dragon Spiral X!

[20:25] AD SUZUKI

Dirty pitch?

[20:27] KATO

What's she talking about?

[20:34] KANJI

Tsukuda.

[20:47] BATTER

What is that?

[20:49] KANJI

Ultimate dirty pitch Dragon Spiral X Number 18!

[21:01] TSUKUDA

Our promise...

[21:04] NAKORU

So she was cheering for him after all.

[21:18] KATO D

Damn it, Tsukuda!

[21:19] KATO D

Dirty pitches aren't a thing!

[21:22] ESCARTIN

Yeah. Dirty pitch, my ass.

[21:24] TSUKUDA

I'm sorry.

[21:25] AD SUZUKI

Now, now. The favorites struggled but ultimately came back with a game-winning homer.

[21:30] AD SUZUKI

The viewers enjoyed that.

[21:32] ESCARTIN

Again?

[21:35] KATO D

In that case, it can't be helped.

[21:38] KATO D

Good work, everyone.

[21:40] STAFF

Good work!

[21:41] KATO D

Drink up, everyone!

[23:10] ESCARTIN

*Tsukudani-san, today I'll
show you that high school*

[23:12] ESCARTIN

announcers are nothing more than a sideshow.

[23:16] TSUKUDA

*Mutsumune-senpai, that was
very informative. Thank you.*

[23:19] ESCARTIN

*I'll just have to crush you at the Umetate
Luna Festival beach volleyball tournament.*

[23:24] TSUKUDA

*Next time on Getsumento Heiki
Mina, "Mutsumune's Big Break."*

[23:28] TSUKUDA

*Ripplite, I, Tsukishima Mina, will
arrest anyone who harms the guests.*

[23:33] SUIREN

You've got a terrible sunburn on your face.

[23:35] TSUKUDA

Oh...

Revision #1

Created 2025-01-18 10:37:52 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 10:37:52 UTC by whimsee